

Farbbezeichnungen im Russischen, B/K/S und Slowenischen



Die Farbe Grün im Slowenischen

Allgemeines zur grünen Farbe

Etymologie des Wortes „grün“

Geschichtliches zur Farbe Grün



Definiton von „zelèn“ = „grün“ im Slowenischen

Erläuterung des Begriffes „zelèn“ laut SSKJ

Konkrete Bezeichnungen der Botanik, Zoologie,
Medizin usw. in Verbindung mit „zelèn“





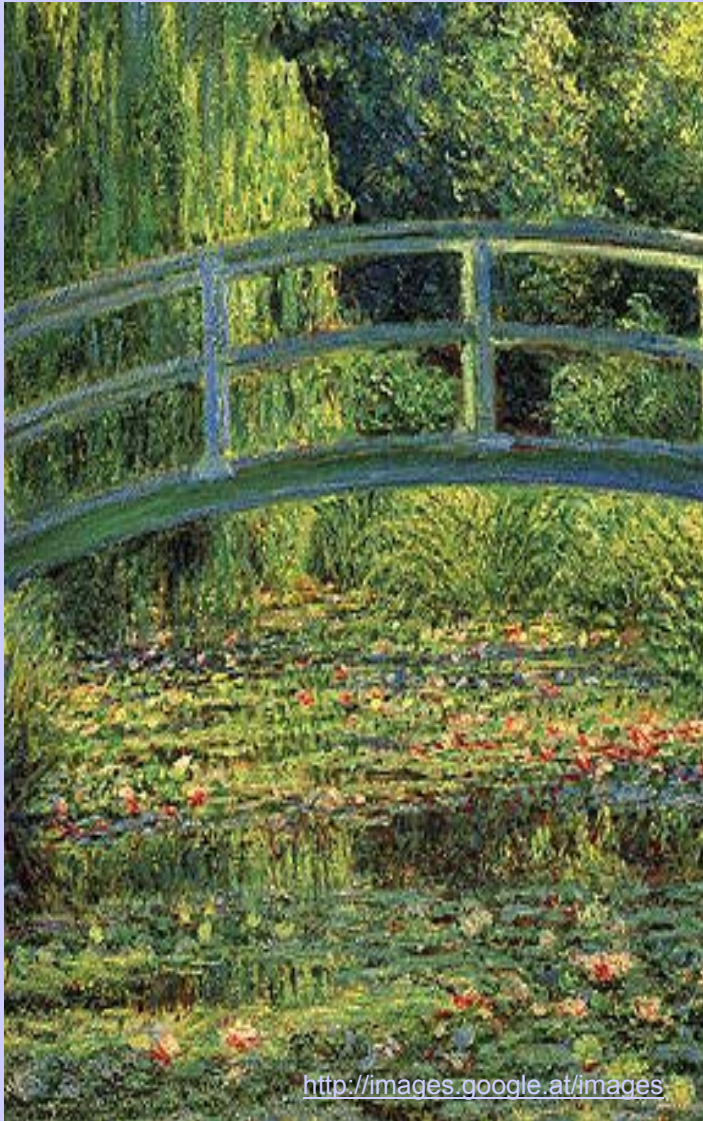
Wellenlängenbereich
von 497 bis 530 nm
(Nanometer)

In der Farbensymbolik
ist Grün als Sinnbild
der wachsenden Natur
Bezeichnung für
Unreife und
Unerfahrenheit
("grüner Junge"), aber
auch Symbol der
Hoffnung.

Die Etymologie der grünen Farbe

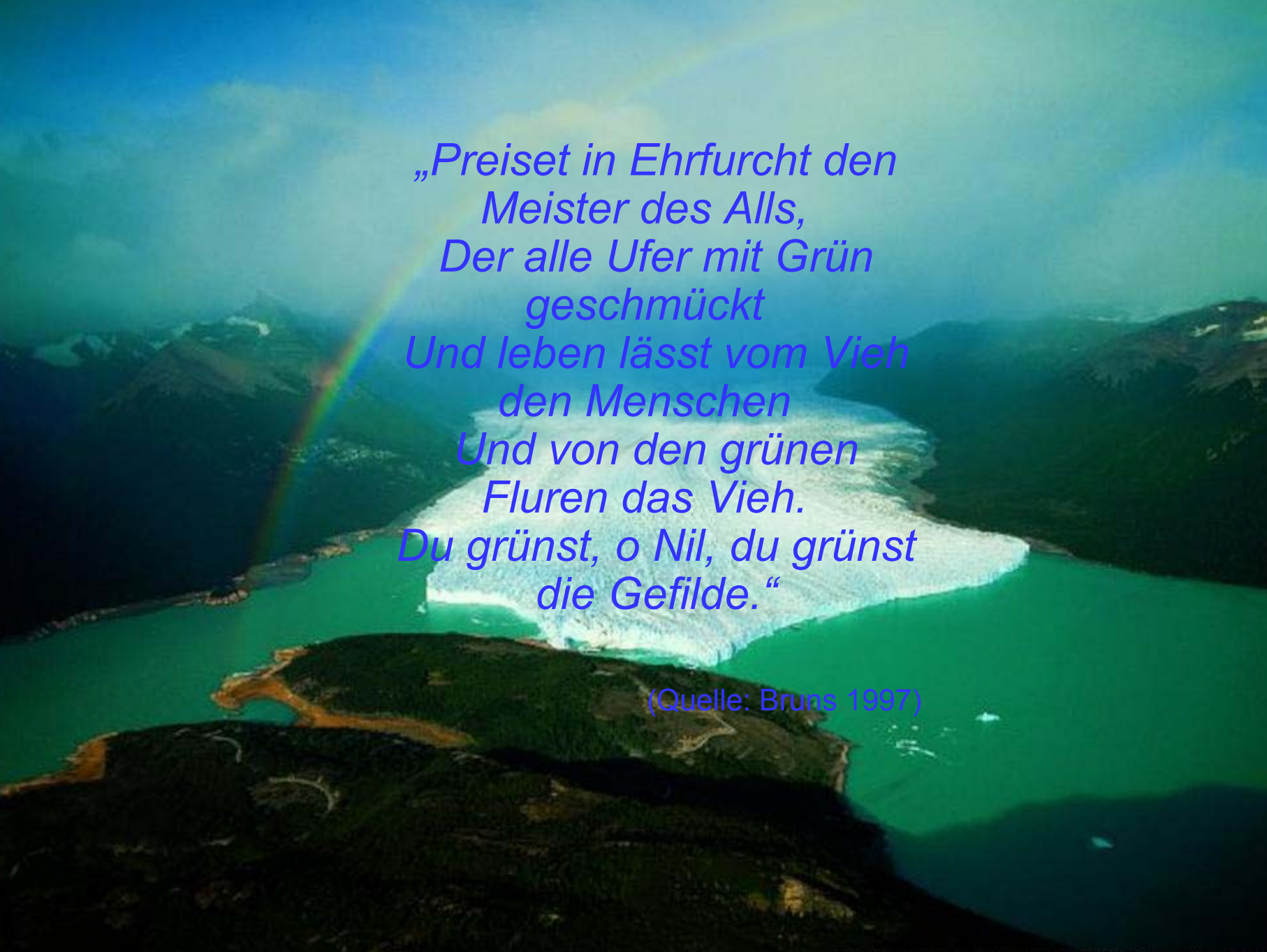
- Grün [ahd. gruoni, zu gruoen = "wachsen, grünen"; germ. groni, zu idg. gro- = "wachsen"]

- im Englischen –
Verwandschaft der
Worte „grow“
(wachsen) und
„green“ (grün)



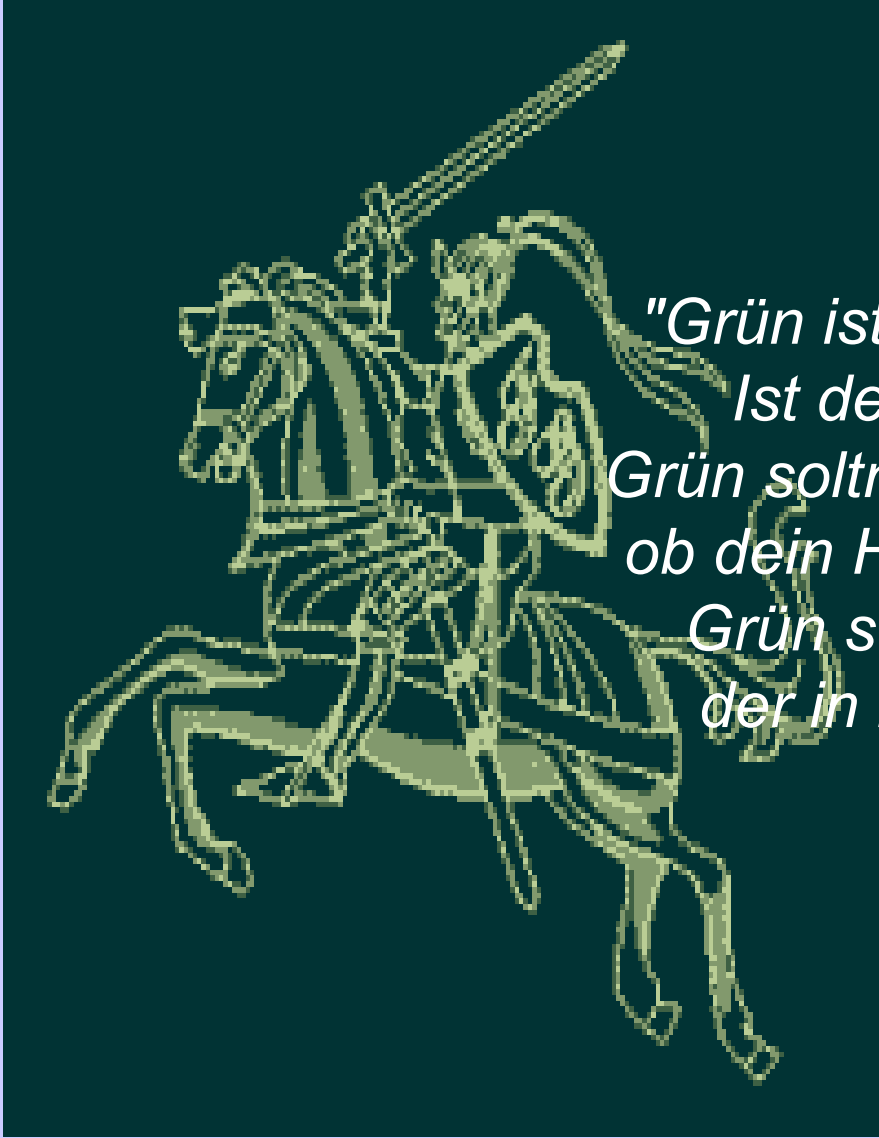
<http://images.google.at/images>

Claude Monet:
Das Seerosenbecken,
japanische Brücke
(Ausschnitt), 1899

A scenic landscape featuring a vibrant rainbow arching over a body of water. In the foreground, there is a dark, rocky shoreline. The water is a deep blue-green color. In the background, there are dark, forested mountains under a clear blue sky. The text is overlaid on the right side of the image.

*„Preiset in Ehrfurcht den
Meister des Alls,
Der alle Ufer mit Grün
geschmückt
Und leben lässt vom Vieh
den Menschen
Und von den grünen
Fluren das Vieh.
Du grünst, o Nil, du grünst
die Gefilde.“*

(Quelle: Bruns 1997)



*"Grün ist allem meinen Sinn
Ist der lieb ein anfang.
Grün soltn allezeit haben wert,
ob dein Herz dir lieb begehrt.
Grün soll niemand tragen,
der in lieb will verzagen."*

(Quelle: Burns 1997)



<http://images.google.at/images>

- Grün - Napoleons Lieblingsfarbe

Räume seines Exils in St. Helen
- mit grüner Farbe bestrichen

- französische Chemiker den Leichnam Napoleons chemisch analysierten - fanden sie große Mengen Arsen in seinen Haaren und Fingernägeln

- der französische Eroberer war nicht vergiftet worden - starb an einer schleichenden Arsenvergiftung



- bei den Muslimen ist **Grün** die Farbe des **Propheten Mohammed**
- das **heilige Banner** – als kostbarste Reliquie des Islams – ist grün
- **Grün** symbolisiert die **Einheit** im Glauben und der arabischen Völker

Definiton von „zelèn“ = „grün“ im Slowenischen

- zelèna [ë] (ž) (weibl.) (-e...) bārva: das Grün (*listna* Blattgrün),
 - zelèno mēsto (n) (sächl.): die Gartenstadt,
 - zelèni pās (m) (männl.) okoli mēsta: der Grüngürtel, Grünschutzgürtel;
- = Anpassung des Adjektivs „zelèn“ an Geschlecht und Zahl

zelèn (-a, -o) grün

- zelèn [ë] (-a, -o) grün:
- svetlo: hellgrün
- gràhovo: erbsengrün
- līstno: laubgrün, blattgrün
- malahītno: malachitgrün
- nēžno: zartgrün
- olīvno: olivgrün
- sōčno: saftgrün
- trāvnato: grasgrün
- kot māh: moosgrün
- kot žōlč: gallengrün)
- temno: dunkelgrün
- intenzīvno: tiefgrün
- lōvsko: jägergrün
- mōrsko: seegrün, meergrün
- nīlsko: nilgrün
- smarāgdno: smaragdgrün
- steklenīčno: flaschengrün
- zamōlklo: mattgrün
- kot žād: jadegrün

zelèn –êna –o: grün (pridevnik) (Adjektiv) laut SSKJ

zelèn –êna -o (pridevnik) (Adjektiv) (ë é):

- ki je tāke bārve kot trāva ali (mlado) līstje: etwas, das von solcher Farbe wie Gras oder (junge) Blätter ist:

zelèni bòri: grüne Kiefer (Bäume),

zelèna oblēka: grünes Kleid,

zelèna unifōrma: die grüne Uniform,

zelène ōči: grüne Augen,

zelèno līstje: grüne Blätter;

blēdo, řjavo, svetlo zelèn: bleiches, braunes, helles Grün;

jabolčno: Apfelgrün,

olīvno: olivgrün, steklenīčno zelèn: flaschengrün,

zelèn kot kúščar: grün wie eine Echse;

zelèn –êna –o: grün (pridēvnik) (Adjektiv) laut SSKJ

⑩ ki ima plōdove ali nadzēmne dēle tāke bārve: Früchte oder oberirdische Teile von solcher Farbe:

zelèni radìč: grüner Chicoree; zelèna in rdèča pāprika: grüne und rote Paprika; zelène lōnčnice: grüne Topfpflanzen; līstnate lōnčnice: blättrige Topfpflanzen;

• ki je porasel z (zelenim) rastlinjem: etwas, das mit (grünen) Gewächsen bewachsen ist:

zelèni grīči: grüne Hügel/Höcker; zelèna dolīna: grünes Tal;
zelèna pōlja: grüner Acker; das Getreide ist noch nicht reif;

zelèn –êna –o: grün (pridevnik) (Adjektiv) laut SSKJ

- v katêrem se potêkajo živiljênski procēsi: Bereiche in denen Lebensprozesse ablaufen:

nasêkati zelènih vėj: grüne Zweige abhacken; smrêka je bila že zèlena: die Fichte war noch gesund;

- ki ni dozorēl, še ni zrēl: etwas das noch nicht durchgereift, reif ist:
jesti zelèno sādje: unreife Früchte essen; žīto je še zelèno: das Getreide ist noch nicht reif; (ekspr.) mlād, nèizkúšen: jung und unerfahren;
zelèn študènt: unerfahrener Student; vīdeti so še zelō zelèni/bīti
v zelènih lētih: man sah, dass sie noch unerfahren waren; sich in den Jahren befinden, in denen man Erfahrung sammelt;

weitere Bedeutungen von „zelen“ laut SSKJ

zelêni -a -o (Subst.): **die Grünen**

na volĭtvah so zmāgali **zêleni**: bei den Wahlen haben die Grünen gewonnen; *strānka, gĭbanje, ki si prizadēva za čisto in zdrāvo okōlje*: Partei, Bewegung, die nach einer sauberen und gesunden Umwelt strebt;

zélena -e (e; e), weibl.: **die Sellerieknolle**

začĭmbna rastlĭna s temno zelènimi deljênimi lĭsti in gomōljasto odebeljêno korenĭno: Gewürzpflanze mit dunkelgrünen Blättern und knollenförmiger Wurzel; posejēti, **okōpati zéleno**: die Sellerieknolle anpflanzen, ausgraben;

zelenáš -a männl., (á) *v sŕbskem okōlju, nêkdaj trgōvec, ki od kmētov pod cēno odkupuje še zelène posēvke*: in Serbien einst ein Händler, der von den Bauern bereits die Saat abkaufte;

- **zêlenčica -e** (é; ě), weibl.: **Zierpflanze**
okrasna rastlina z dolgimi ozkimi listi, ki se razrašča z živčami:
Zierpflanze mit langen, schmalen Blättern;
- **zelenéti -im** (ì í), unvoll.: **ergrünen**
 1. dobīvati (zelene) līste: (grüne) Blätter bekommen (immer wieder);
drevō, grm zelèni / njīve že zelenijo: die Bäume, Äcker, Hügel werden grün;
 2. postajati zelèn: grün werden; krompīrjevi gomolji so na svetlōbi hitro zelenéli: die Kartoffelknollen wurden am Licht schnell grün;
(ekspr.) (Ausdrucksform) zelenéti od jēze, zavīsti: vor Zorn, Neid grün werden;
- **zelenílo -a** (i), sächl.: **das Blattgrün**
 1. zelèno barvīlo: das Blattgrün/Chlorophyll
(bot.) līstno zelenílo *zelèno barvīlo, ki omogōča v rastlīnski cēlici nastājanje oglījkovih hidrātov: das Blattgrün/Chlorophyll, das in den pflanz. Zellen die Entstehung von Kohlenstoffdioxid ermöglicht;*
 2. zélenin -a -o (ě; ē) *nanašajoč se na zelèno: auf das Grüne bezogen*
zélenin līst gomolj / zélenina júha: grünes Blatt, Hügel, grünliche Suppe

- **zelenína -e** (i), weibl.:

1. lastnost zelènega, zelèna bārva: zelenína drevēs, trāvnika: das Blattgrün, das Ackergrün; zelenína jezēra: das Grün der Seen;
2. (literar.) zelènje: trgati zeleníno: die Blätter pflücken; okrāsna zelenína: Zierblätter
3. redko kar je zelèno: selten ist etwas grün; pokrājina s pasōvi zeleníne med kāmenjem: Landschaft mit Grüngürtel zwischen den Felsen;

- **zeleníti se** (literar.): **ergrünen**

1. dobivati (zelène) liste: (grüne) Blätter bekommen; drevō se zelèni: der Baum ergrünt; narāva se je začēla zeleníti: die Natur beginnt zu ergrünen;
2. zelèno se odražati, das Grün spiegelt sich wider; v dolīni se zeleníjo trāvniki: im Tal ergrünen die Äcker

- **zelenjáva -e** (a), weibl.: **das Gemüse**

1. rastlīne za prehrano, ki se gojijo na vrtu ali na pōlju: Pflanzen für die Ernährung, die im Garten oder am Feld wachsen;
zelenjáva dobro uspeva: das Gemüse gedeiht gut; gojīti, prīdelovāti zelenjávo: Gemüse kultivieren, anbauen;

Konkrete Bezeichnungen der Botanik, Zoologie, Medizin usw.

- **zeléna barva** (weibl.): das Grün (*listna* Blattgrün)
- **zeléna álga**: die Grünalge
- **zeléna baktérija**: Grüne Schwefelbakterie
- **zeléna gálica**: das Eisen(II)-sulfat, das Eisenvitriol
- **zeléna luč**: grünes Licht; na semaforju: die Grünphase, grünes Licht; dati zeléno luč: (Fig.) grünes Licht geben
- **zeléna míza**: der grüne Tisch; za zeléno mīzo am Verhandlungstisch; sestiti za zeléno mīzo: sich an den Verhandlungstisch setzen
- **zeléna žólina**: der Grünspecht
- **zeléna mréna**: grüner Star
- **zeléna površina**: die Grünfläche, das Grünland; načrt ureditve zelenih površin: der Grünordnungsplan
- **zeléna soláta**: der Blattsalat
- **zeléna véja**: ein grüner Zweig; priti na zeleno vejo: (Fig.) auf den grünen Zweig kommen
- **zeléno mésto** (sächl.): die Gartenstadt

- **zeleníca**¹ (weibl.) v mestu: die Grünfläche, der Grünstreifen
 - **zeleníca**² (-e ...): die Oase
 - **zeleníka**¹ (-e ...): die Steinlinde
 - **Zeleníka**² (-e ...): (pušpan) der Buchsbaum
 - **zeleníka**³ (-e ...): die Laube
 - **zelenjád** (iron): das Grünzeug
 - **zelenjádnic**a: die Gemüsepflanze, das Gemüse; listna: Blattgemüse
 - **zelenjáva** (-e ...); das Gemüse
 - **zelenjávna prilóga**: die Gemüsebeilage
-
- **zelénič** (männl.): der Blattvogel (zlatočel: Goldstirnblattvogel),
 - **zeléni volk**: 1. (kem.) (Chem.): der Grünspan;
2. (bot.) (Bot.): der Grünspan-Träuschling,
 - **zeléni kačji pastir**: Grüne Mosaikjungfer
-
- **zelenjádarstvo** (sächl.): der Gemüsebau, Gemüseanbau
-
- **zelenjávni (-a, -o)**: Gemüse- (*sok* der Gemüsesaft, *vrt* der Gemüsegarten, *enolončnica* der Gemüseeintopf, *greda* das Gemüsebeet, *júha* die Gemüsesuppe, *plošča* die Gemüseplatte,
 - *zelenjávni in sádni vrt* (männl.): der Gemüse-und-Obstgarten, der Nutzgarten

- Bruns, Margarete 1998: **Das Rätsel Farbe**. Materie und Mythos. 2. Aufl., Stuttgart: Reclam GmbH & Co.
- Tošović, Branko 2003: **Farbbezeichnungen im Russischen, B/K/S und Slowenischen**. Skriptum zum Seminar am Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz im SS. Graz. 2003.
- Debenjak, Doris 1995: **Veliki slovensko-nemški slovar**. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Debenjak, Doris 1995: **Veliki nemško-slovenski slovar**. Ljubljana: Državna založba Slovenije..
- SSKJ 2000: **Slovar slovenskega književnega jezika**. Izdala Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti, Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Zabukovec, Simona 1997: Auf einen grünen Zweig kommen. **Farben – Phraseologismen in der deutschen und slowenischen Sprache**. Diplomaska naloga. Ljubljana: Univerza v Ljubljani. Filozofska fakulteta. Oddelek za germanske jezike in književnost.
- <http://www.seilnacht.tuttlingen.com/Lexikon/Gruen.htm>, 2003-05-07
- <http://www.farbenundleben.de/htm#grün>, 2003-05-08
- <http://images.google.at/images>, 2003-05-07